

CANZONIERE L

- letto 467 volte

Edizione diplomatica

	QAnt uei la laora mouer. Bernart daue(n)tador. D(e) zoi sas alas otralrai. Q(i) soblida et laissa caszer. D(e)ladouchor qalcor liuai Ha co(m) grantz enveza m(e) ue D(e) cui q(ue) veza zauszion Merauillas (?) qar de se Lo cor d(e) d(e)szirer nom fon.
	HA las ta(n) cuizaua saber. Damor eta(n) pauch ensai. Qez ieu damar nom pu osc tener. Celei don za pro no haurai. Tolt mha mo(n) cor etolt mha me. Esi meddeis etot lomo(n). E qa(n)t sim tolg nom laisset re. Mas d(e)sirer ecor uolo(n).
	Delas do(m)nas me d(e)sesper. Iamais en lors nom fiarai. Qaissi co(m) las soill captener. Enaissi las d(e)escaptearra. Puous uei quna pro nom te. Ues lei q(ue)m d(e)strui em co(n)fon. Totas las dopti elas mescre. Q(ue) bessai qatrestals se]s[son.
	Merces es perduda per uer. Ez ieu no(n) o saubi a(n)c mai. Q(ue) cill q(i) pl(us) end(e)grhauer. Non ha ges. E on la q(ue)rrai(.) Ha co(m) mal schembla qi la ue. Q(ue) aq(ue)st chaitieu d(e)siro(n). Q(ue) za ses lei no haurai be. Laisse morir q(ue) no laon.

	Pois amidonz nom pod ualer. Die(us) ni m(er)ces neldreich qieu hai. Ni alei no ue aplaszer. Qill mam zamais no loill dirai. Aissim part d(e)lei em recre. Mort mha epermort li respon. Euau men sella nom rete. Chaitius en eissil no sai on.
	Anch no hagui d(e)mi poder. Ni no fui mie(us) d(e)slorenchai. Qem laisset d(e)mos oillz ueszer. En un miraill q(ue) mult me plai. Miraill pois me mirei en te. Mha(n) mort li sospir d(e)preon. Qaissim perdei co(m) p(er)det se. Lo bel narcisus en la fon.
	D(e)chos fai be Femna parer Mado(m)na p(er) qeu loil retrai. Q(ue) so qho(m) uol no(n) uol uoler Eso qhom li deueda fai. Cauz soi en mala merce Ehai be fait co(m) fols e(n) pon Ni no(n) sai p(er) q(ue) medeue Mas qar puiai trop qtra mon
	Tristesia no aue de me Euau men ma(n)ritz no(n) sai on De cantar me doill em recre Edeioi damor mescon.

- letto 348 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Bernart daue(n)tador	Bernart da Ventador
I	I
QAnt uei la laora mouer. D(e) zoi sas alas otralrai. Q(i) soblida et laissa caszer. D(e)ladouchor qalcor liuai Ha co(m) grantz enveza m(e) ue D(e) cui q(ue) veza zauszion Merauillas (?) qar de se Lo cor d(e) d(e)szirer nom fon.	Qant vei la laora mover De zoi sas alas otra·l rai qi s?oblida et laissa caszer de la douchor q?al cor li vai, ha! Com grantz enveza me ve de cui que veza zauszion. Meravillas (?) qar dese lo cor de deszirer no·m fon.
II	II

HA las ta(n) cuizaua saber. Damar eta(n) pauch ensai. Qez ieu damar nom pu osc tener. Celei don za pro no haurai. Tolt mha mo(n) cor etolt mha me. Esi meddeis etot lomo(n). E qa(n)t sim tolg nom laissez re. Mas d(e)sirer ecor uolo(n).	Ha las! Tan cuizava saber d?amor e tan pauch en sai! Qez ieu d?amar no·m puosc tener celei don za pro no haurai. Tolt m?ha mon cor e tolt m?ha me e si meddeis e tot lo mon, e qant si·m tolg no·m laissez re mas desirer e cor volon.
III	III
Delas do(m)nas me d(e)sesper. Iamais en lors nom fiarai. Qaissi co(m) las soill captener. Enaissi las d(e)escaptearra. Puous uei quana pro nom te. Ues lei q(ue)m d(e)strui em co(n)fon. Totas las dopti elas mescre. Q(ue) bessai qatrestals se]s[son.	De las domnas me desesper; iamais en lors no·m fiarai, q?aissi com las soill captener, enaissi las deescaptearra. Puous vei q?una pro no·m te ves lei que·m destrui e·m confon. Totas las dopti e las mescre, que be ssai q?atrestals se son.
IV	IV
Merces es perduda per uer. Ez ieu no(n) o saubi a(n)c mai. Q(ue) cill q(i) pl(us) end(e)grhauer. Non ha ges. E on la q(ue)rrai(.) Ha co(m) mal scembla qi la ue. Q(ue) aq(ue)st chaitieu d(e)siro(n). Q(ue) za ses lei no haurai be. Laisse morir q(ue) no laon.	Merces es perduda per ver, ez ieu non o saubi anc mai, que cill qi plus en degr?hauer. non ha ges. E on la querrai? Ha! Com mal scembla qi la ve, que aquest chaitieu desiron que za ses lei no haurai be, laisse morir, que no l?aon.
V	V
Pois amidonz nom pod ualer. Die(us) ni m(er)ces neldreich qieu hai. Ni alei no ue aplanzer. Qill mam zamais no loill dirai. Aissim part d(e)lei em recre. Mort mha epermort li respon. Euau men sella nom rete. Chaitius en eissil no sai on.	Pois a midonz no·m pod valer Dieus ni merces ne·l dreich qi?eu hai, ni a lei no ve a plaszer, q?ill m?am zamais no lo·ill dirai. Aissi·m part de lei e·m recre; mort m?ha e per mort li respon, e vau m?en sella no·m rete, chaitius, en eissil, no sai on.
VI	VI
Anch no hagui d(e)mi poder. Ni no fui mie(us) d(e)slorenchai. Qem laissez d(e)mos oillz ueszer. En un miraill q(ue) mult me plai. Miraill pois me mirei en te. Mha(n) mort li sospir d(e)preon. Qaissim perdei co(m) p(er)det se. Lo bel narcisus en la fon.	Anch no hagui de mi poder ni no fui mieus des l?or en chai qe·m laissez de mos oillz veszer en un miraill que mult me plai. Miraill, pois me mirei en te m?han mort li sospir de preon, q?aissi·m perdei com perdet se lo bel Narcisus en la fon.
VII	VII

D(e)chos fai be Femna parer Mado(m)na p(er) qeu loil retrai. Q(ue) so qho(m) uol no(n) uol uoler Eso qhom li deueda fai. Cauz soi en mala merce Ehai be fait co(m) fols e(n) pon Ni no(n) sai p(er) q(ue) medeue Mas qar puiai trop qtra mon	De chos fai be femna parer ma domna, per q?eu lo-il retrai, que so q?hom vol non vol voler, e so q?hom li deveda fai. Cauz soi en mala merce E hai be fait com fols en pon ni non sai per que me deve, mas qar puiai trop qtra mon.
VIII	VIII
Tristesia no aue de me Euau men ma(n)ritz no(n) sai on De chantar me doill em recre Edeioi damor mescon.	Tristesia no aue de me, e vau m?en manritz, non sai on. De chantar me doill e-m recre, e de ioi d?amor m?escon.

- letto 349 volte

Riproduzione fotografica

- letto 342 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-l-15>